

ВЕСТНИК

ТВЕРСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Научный журнал

Основан в 2003 г.

Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор) ПИ №ФС77-51592 от 2 ноября 2012 г.

Серия «Филология»

№ 2, 2014

Учредитель

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Редакционный совет:

Председатель д-р физ.-мат. наук, проф. А.В. Белоцерковский

Зам. председателя д-р техн. наук, проф. И.А. Каплунов

Члены редакционного совета:

д-р филол. наук, проф. Е.Н. Брызгалова, д-р филос. наук, проф. Б.Л. Губман,
д-р филол. наук, проф. А.А. Залевская, д-р пед. наук, проф. И.Д. Лельчицкий,
д-р ист. наук, проф. Т.Г. Леонтьева, канд. экон. наук, доцент Д.И. Мамагулашвили,
канд. физ.-мат. наук, доцент Б.Б. Педько, д-р хим. наук, проф. Ю.Г. Папулов,
д-р биол. наук, проф. А.Я. Рыжов, д-р геогр. наук, проф. А.А. Ткаченко,
д-р юр. наук, проф. Л. В. Туманова, д-р физ.-мат. наук, проф. А.В. Язенин

Редакционная коллегия серии:

д.ф.н., проф. А.А. Залевская (*отв. редактор*),
к.ф.н., доц. М.В. Оборина (*отв. секретарь*),
д.ф.н., проф. Н.В. Дмитриук, д.ф.н., доц. Н.О. Золотова,
д.ф.н., проф. В.И. Иванова, д.ф.н., проф. П.Ф. Крюкова,
д.ф.н., проф. В.А. Миловидов, д.ф.н. Н.В. Мохамед,
к.ф.н., доц. Л.В. Самуйлова, д.ф.н., проф. С.И. Тогоева,
д.ф., проф. И. Харлампиев

Адрес редакции:

Россия, 170100, Тверь, ул. Желябова, 33.

Тел. РИУ: (4822) 35-60-63

*Все права защищены. Никакая часть этого издания не может быть
репродуцирована без письменного разрешения издателя.*

© Тверской государственный университет, 2014

VESTNIK TVGU

Scientific Journal

Founded in 2003

Registered by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Telecom,
Information Technologies and Mass Communications (ROSKOMNADZOR).
PI №ФC77-51592 from November 2, 2012.

Seriya «Filologiya»

No.1, 2014

Translated Title

HERALD OF TVER STATE UNIVERSITY. SERIES: APPLIED MATHEMATICS

Founder

FEDERAL STATE BUDGET EDUCATIONAL INSTITUTION
OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION «TVER STATE UNIVERSITY»

Editorial Council:

Chairman Dr. of Sciences, prof. A.V. Belotserkovskiy,
Vice-chairman Dr. of Sciences, prof. I.A. Kaplunov

Members of the Editorial Council:

Dr. of Sciences, prof. E.N. Bryzgalova, Dr. of Sciences, prof. B.L. Gubman,
Dr. of Sciences, prof. A.A. Zalevskaya, Dr. of Sciences, prof. I.D. Lel'chitskiy,
Dr. of Sciences, prof. T.G. Leont'eva, Candidate of Sciences, docent D.I. Mamagulashvili,
Candidate of Sciences, docent B.B. Ped'ko, Dr. Sciences, prof. Yu.G. Papulov,
Dr. of Sciences, prof. A.Ya. Ryzhov, Dr. of Sciences, prof. A.A. Tkachenko,
Dr. of Sciences, prof. L.V. Tumanova, Dr. of Sciences, prof. A.V. Yazenin

Editorial Board of the Series:

Dr. of Sciences, prof. A.A. Zalevskaya (*editor-in-chief*),
Candidate of Sciences, docent M.V. Oborina (*executive secretary*)
Dr. of Science, prof. N. V. Dmitryuk, Dr. of Sciences, docent N.O. Zolotova,
Dr. of Sciences, prof. V.I. Ivanova, Dr. of Sciences, prof. N.V. Kryukova,
Dr. of Sciences, prof., V.A. Milovidov, Dr. of Sciences N.V. Mohamed
Candidate of Sciences, docent L.V. Samujlova, Dr. of Sciences, prof. S.I. Togoeva,
Dr. of Sciences, prof. I. Harlampiev

Editorial Office:

Russia, 170100, Tver, 33 Zhelyabova str.
Phone: (4822) 35-60-63

*All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced without the written permission of the publisher.*

© Tver State University, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

Вопросы теории и практики исследований

<i>Бардовская А.И.</i> Метафора «белый шум» в русском, английском и немецком языках (корпусное исследование)	7
<i>Волошенюк О.В.</i> Анализ роли паралингвистических средств в формировании невербальной экспрессивности рекламных сообщений	14
<i>Гречушников Т.В.</i> Slam poetry: классика в мультимедийной современности	21
<i>Денисова Е.П.</i> Актуализация предикативного отношения в номинативных Единицах	28
<i>Додина А.С.</i> Особенности опредмечивания конфликта как предельного смысла культуры	34
<i>Иванова В.И.</i> Речезыковое поведение	41
<i>Кловак Е.В.</i> Авторская модальность как один из компонентов идиостиля	47
<i>Крюкова Н.Ф., Борщевская Е.В.</i> Герменевтика: от метода к методологии	54
<i>Ланских Ю.В.</i> Австрийский немецкий или о чём не знает Дуден	62
<i>Меньшикова Г.М.</i> Функционирование зевгматических конструкций в текстах разных жанров: структурно-прагматический анализ	68
<i>Павлишак Т.А.</i> Художественное произведение как репрезентант культуры ...	75
<i>Палкова А.В.</i> Графические, морфологические и словообразовательные средства передачи невербальных компонентов общения в чатах	82
<i>Прилуцкий А.М.</i> Метафорика апофатического дискурса (на материале <i>Corpus Areopagiticum</i>)	89
<i>Рощина Е.В.</i> Заголовок немецкоязычной театральной рецензии	97
<i>Самуйлова Л.В.</i> TUN-перспектива в динамике (I)	104
<i>Сапожникова Л.М.</i> Прагмаономастика и ономастический потенциал «слов года» в Германии и России	112
<i>Сейранян М.Ю.</i> Просодические маркеры «оппозиционности» в конфликтном дискурсе	120
<i>Соловьева И.В.</i> Способы данности смысла в художественном тексте	126
<i>Тимралиева Ю.Г.</i> Особенности семантической организации в лирике немецкого экспрессионизма	133
<i>Трирог М.Ю.</i> Роль слова в художественном тексте	140
<i>Чертыкова М.Д.</i> Глагольная репрезентация смыслового поля «понимание» в хакасском языке	145
<i>Шурыгина Е.Н.</i> Лингво-когнитивные особенности концепта «американский индивидуализм»	154

Обзоры

<i>Анисимова Н.П.</i> Теория лексигенеза Г. Гийома	161
<i>Беляева В.М.</i> Психолингвистические исследования проблемы разрешения лексической неоднозначности	167
<i>Викторова О.А.</i> Разные подходы к исследованию языковой игры на современном этапе	174
<i>Григорьева О.И.</i> Анализ взаимосвязей в системе модальностей	181
<i>Громова Ю.М.</i> Музыкальный видеоклип как поликодовый текст	188
<i>Груздева В.А.</i> Об особенностях общения представителей итальянской культуры	193
<i>Дергачева Л.А.</i> Стилистическое и звуковое своеобразие квазиспонтанной речи	201
<i>Зайцева Е.А., Новикова И.В.</i> Обучение лексике иностранного языка в России XX века	208

<i>Корниевская С.И.</i> Феномен «ТОТ» при продуцировании речи	215
<i>Крестинский И.С., Муслидинова Е.Р.</i> Слово-аналитический метод обучения орфографии немецкого языка	221
<i>Полиновская Н.С.</i> Проблема определения значения имени собственного	226
<i>Репринцева М.А.</i> Понятие метаязыка и его трактовки	232

Проблемы перевода

<i>Александрова Е.В.</i> Перевод фразеологизмов как филолого-герменевтическая проблема	238
<i>Захарова Н.В.</i> Признаки гипертекста в переводе с комментариями	244
<i>Колосова П.А.</i> Способы перевода игры слов в художественном тексте	249
<i>Леонтьева К.И.</i> Переводчик = цензор? Идеология как мотив адаптивных манипуляций при переводе	256
<i>Масленникова Е.М.</i> Межъязыковая оценка инокультурного текста и экспектации читателя	264
<i>Миловидов В.А.</i> Художественный текст как объект предпереводческого анализа	272
<i>Оборина М.В.</i> Понимание и герменевтическая функция языка в переводе	279
<i>Самохина И.А.</i> История переводов основных произведений В. Набокова (II)	287
<i>Тобис М.О.</i> Межъязыковые несоответствия в переводе как проблема межкультурной коммуникации	293
<i>Явари Ю.В.</i> Средства осмысления реалий в романе Д. Рубиной «Белая голубка Кордовы»	300

Экспериментальные исследования

<i>Голубева О.В.</i> Структурная и содержательная специфика процесса опоры на выводное знание	304
<i>Ефимова М.В.</i> Параметры многозначности и нейтральности в психологической структуре термина	312
<i>Курганова Н.И.</i> Смысловое поле как способ функционирования значения	319
<i>Мкртычян С.В., Фомина Т.П.</i> Теория значения слова в ракурсе педагогической деятельности учителя	325
<i>Никитина Э.Г.</i> Визуальные приёмы речевого воздействия в спортивном репортаже башкирского телевидения	332
<i>Осовина С.В.</i> Отражение вариантности в немецком произносительном словаре «Deutsches Aussprachewörterbuch»	339
<i>Саркисова Э.В.</i> Моделирование процесса идентификации незнакомого слова	346
<i>Туркова-Зарайская М.О.</i> Духовно-нравственная и национально-культурная составляющая сознания молодежи как объект экспериментальных исследований	352
<i>Яковлев А.А.</i> Влияние знания языка на качество перевода	358

Сообщения по результатам исследований

<i>Загуменкина В.С.</i> Понимание текста как результат системной мыследеятельности	364
<i>Ефремова М.А.</i> Билингвизм как форма лингвокультурной адаптации иммигрантов в современной Германии	368
<i>Исакова Е.М.</i> Техники понимания текста образовательной брошюры	374
<i>Семёнов В.А.</i> Категория читателя: «Были и небылицы» русской императрицы Екатерины II и традиция Лоренса Стерна	378

Информация для авторов	383
-------------------------------------	-----

CONTENTS

Theory, Research and Practice

<i>Bardovskaya A. I.</i> Metaphor «white noise» in Russian, English and German (a corpus-based study)	7
<i>Voloshenyuk O.V.</i> Analysis of the role of paralinguistic means in non-verbal expressivity of advertisements	14
<i>Grechoushnikova T.W.</i> Slam poetry: classical forms in the multimedia modernity	21
<i>Denisova E.P.</i> Actualisation of the predicative relation in nominative units	28
<i>Dodina A.S.</i> Aspects of conflict concretization as an ultimate value of culture	34
<i>Ivanova V.I.</i> Verbal (speech-language) behavior	41
<i>Klovak E.V.</i> Author modality in the system of idiostyle	47
<i>Kryukova N.F., Borshchevskaya E.V.</i> Hermeneutics: from method to methodology	54
<i>Lanskikh J.V.</i> Austrian German or what does the Duden not know.....	62
<i>Menshikova G.M.</i> Functioning of zeugma-constructions in texts of different genres: structural-pragmatic analysis	68
<i>Pavlishack T.A.</i> Work of art as a representative of culture	75
<i>Palkova A.V.</i> Graphic, morphological and word-formation means for reproduction of nonverbal components in chat-communication	82
<i>Prilutskii A.M.</i> Metaphors of apophatic discourse (on the material of <i>Corpus Areopagiticum</i>)	89
.....	97
<i>Roshchina E.V.</i> The title of German theatre reviews	104
<i>Samujlova L.V.</i> Brauchen-perspective in dynamic (I)	112
<i>Sapozhnikova L.M.</i> Pragmatics and onomastic potential of words of the year in Germany and Russia	120
<i>Seyranyan M.Yu.</i> Prosodic markers of «opposition» in conflict discourse	126
<i>Solovyeva I.V.</i> Presentation and coexistence of meanings in literary text	133
<i>Timralieva J.</i> Characteristics of semantic organization in the lyrics of German expressionism	140
<i>Tririg M.Yu.</i> The function of the word in literary text	145
<i>Chertykova M.D.</i> Verbal representation of a semantic field of understanding in the Khakass	154
<i>Shurygina E.N.</i> Linguo-cognitive features of the concept of «American individualism»	160

Reviews

<i>Anisimova N.P.</i> G. Guillaume's theory of lexigenesis	167
<i>Belyaeva V.M.</i> Lexical ambiguity resolution in psycholinguistic studies	174
<i>Victorova O.A.</i> Approaches to language game: state of the art	181
<i>Grigoryeva O.I.</i> Analysis of connections in system of modalities	188
<i>Gromova Y.M.</i> Music video as polycode text	193
<i>Gruzdeva V.A.</i> On communication style of the Italian culture representatives	201
<i>Dergacheva L.A.</i> Linguostylistic features of quasi-spontaneous speech	208
<i>Zaitseva E.A., Novikova I.V.</i> Teaching foreign language vocabulary in the twentieth-century Russia	215
<i>Korniyevskaia S.I.</i> TOT phenomenon in speech production	221
<i>Krestinskiy I.S., Muslyadinova E.R.</i> Syllable-analytical method of teaching the German language orthography	226
<i>Polinovskaya N.S.</i> On the meaning of proper name	232
<i>Reprintseva M.A.</i> Ways to understand meta language	

Translation Studies

<i>Aleksandrova E.V.</i> The problem of translating phraseological units viewed in terms of philological hermeneutics	238
<i>Zakharova N.V.</i> Features of hypertext in a commented translation	244
<i>Kolosova P.A.</i> Means of wordplay translation in a literary text	249
<i>Leontyeva K. I.</i> Etranslator = censor? Ideology as a motive for adaptive manipulations in translation	256
<i>Maslennikova E.M.</i> Interlanguage text evaluation and reader's expectations	264
<i>Milovidov V.A.</i> Fictional text in pre-translation analysis	272
<i>Oborina M.V.</i> Understanding and the hermeneutic function of language in translation	279
<i>Samokhina I.A.</i> The history of translation of key novels by V. Nabokov (II)	287
<i>Tobis M.O.</i> Interlingual translation mismatches as an issue of intercultural communication	293
<i>Yavari Yu.V.</i> The means of realia conception in the novel by Dina Rubina «White pigeon of Cordova»	300

Experimental Research

<i>Golubeva O.V.</i> Specific features of inferential structure and knowledge	304
<i>Efimova M.V.</i> Characteristics of polysemy and neutrality in psychological structure of term	312
<i>Kurganova N.I.</i> Sense field as a way of meaning functioning	319
<i>Mktytchian S.V., Fomina T.P.</i> Theory of word meaning in school teaching perspective	325
<i>Nikitina E.G.</i> Visual methods of speech influence in sports coverage by Bashkir television.....	332
<i>Osovin S.V.</i> Variation of orthoepic norm reflected in the German pronouncing dictionary «Deutsches Aussprachewörterbuch»	339
<i>Sarkisova E.V.</i> Modeling of the process of identification of an unknown word	346
<i>Turkova-Zarayskaya M.O.</i> Spiritual, moral and national cultural component in the consciousness of youth as an object of experimental studies	352
<i>Yakovlev A.A.</i> Translation dependence on the language level: experimental study	358

Research Reports

<i>Zagumenkina V.S.</i> Text comprehension as a result of systematic mental activity	364
<i>Efremova M.A.</i> Bilingualism as a form of linguocultural immigrant adaptation in Germany	368
<i>Isakova E.M.</i> The techniques of educational booklet understanding	374
<i>Semyonov V.A.</i> Category of reader in «Facts and fancies» by Catherine II and the traditon of Lawrence Sterne	378

Information for authors	383
--------------------------------------	-----